

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	xi
---------------	----

1. Einleitung

1.1 Die Geschichte von Sudhana und der Kinnarī in der buddhistischen Literatur und Kunst	3
1.2 Das <i>Sudhanakinnaryavadāna</i> und seine Quellen	7
1.2.1 Vergleich mit den anderen Fassungen	8
1.2.2 Kṣemendras mögliche Quellen	30
1.2.3 Zu Sprache und Stil des <i>Sudhanakinnaryavadāna</i>	35
1.2.4 Zur Metrik des <i>Sudhanakinnaryavadāna</i>	39
1.3 Die tibetische Übersetzung <i>Nor bzañ gi rtogs pa brjod pa</i>	41
1.3.1 Lexikographie	42
1.3.1.1 Unbekannte Wörter	42
1.3.1.2 Sanskritismen	42
1.3.1.3 Prägnante Übersetzungen	42
1.3.1.4 Übersetzungen von Sanskritsynonyma	43
1.3.1.5 Die Verbalpräfixe	44
1.3.1.6 Das emphatische Adverb <i>yon</i>	46
1.3.1.7 Sonstiges	47
1.3.2 Grammatik	48
1.3.2.1 Die Partikeln <i>dag</i> und <i>rnams</i> sowie ihre Kombinationen	48
1.3.2.2 Die Koordinationspartikel <i>cin</i>	49
1.3.2.3 Die verstärkende Partikel <i>ñid</i>	51
1.3.2.4 Die Postposition <i>can du</i>	52
1.3.2.5 Der <i>casus absolutus</i>	52
1.3.2.6 Fehlende Genitivpartikeln	53
1.3.2.7 Der Instrumental	55
1.3.2.8 Zur Kasusreaktion einiger Verben und Adjektive	55

2. Die Überlieferung

2.1 Die Überlieferung des <i>Sudhanakinnaryavadāna</i>	59
2.1.1 Die primären Textzeugen	60
2.1.1.1 Manuskript A	60
2.1.1.2 Manuskript B	65
2.1.1.3 Manuskript E	66
2.1.1.4 Manuskript H	68
2.1.1.5 Synoptische Tabelle der Zwischenkolophone in A, B, E und H	69
2.1.1.6 Die tibetischen Blockdrucke T, D und C	70
2.1.2 Das Verhältnis der Textzeugen untereinander	73
2.1.2.1 Vorüberlegungen	73
2.1.2.2 Untersuchung der Lesungen des <i>Sudhanakinnaryavadāna</i>	76
2.1.2.3 Fazit	86
2.1.3 Die Nebenüberlieferung im <i>Bhadrakalpāvadāna</i>	87
2.1.4 Die im <i>Divyāvadāna</i> zitierten Strophen	88
2.2 Die Überlieferung des <i>Nor bzañ gi rtogs pa brjod pa</i>	90
2.2.1 Die Textzeugen	90
2.2.2 Das Verhältnis der Textzeugen untereinander	90

3. Textedition

3.1 Vorbemerkungen zur Textedition	95
3.1.1 Vorgehen bei der Textkonstitution des <i>Sudhanakinnaryavadāna</i>	95
3.1.2 Sanskrittext und Apparat	96
3.1.3 Vorgehen bei der Textkonstitution des <i>Nor bzañ gi rtogs pa brjod pa</i>	98
3.1.4 Zur Orthographie des tibetischen Textes	99
3.1.5 Tibetischer Text und Apparat	100
3.2 Sigla	101
3.3 Text: <i>Sudhanakinnaryavadāna</i> – <i>Nor bzañ gi rtogs pa brjod pa</i>	103
3.4 Philologischer Kommentar	162

4. Übersetzung

4.1 Prinz Sudhana und die Kinnarī	183
4.2 Anmerkungen zur Übersetzung	205

5. Glossare und Indices

5.1 Ausgewähltes Glossar Sanskrit-Deutsch	219
5.2 Glossar der Eigennamen Sanskrit-Tibetisch-Deutsch	220
5.3 Wortindex Tibetisch-Sanskrit	222

6. Anhänge

6.1 Sonderlesungen der Sanskritmanuskripte B, E und H	229
6.2 Sonstige nicht in den Apparat aufgenommene Lesungen der Sanskritmanuskripte	231
6.3 Glossen in den Sanskritmanuskripten	231
6.4 Diplomatisches Transkript des Sanskrittextes in den tibetischen Blockdrucken .	232
6.5 Abweichungen des im <i>Bhadrakalpāvadāna</i> überlieferten Textes	242
6.6 Sonderlesungen der tibetischen Textzeugen	244
6.7 Orthographische Varianten der tibetischen Textzeugen	245
6.8 Abweichungen der Textedition von der <i>editio princeps</i>	246

Literaturverzeichnis	249
---------------------------------------	-----

Abkürzungen und Sigla	263
--	-----

Symbole	266
--------------------------	-----

Zur Zitierweise der <i>Bodhisattvāvadānakalpalatā</i> und des <i>Nāgānanda</i>	266
---	-----

English Summary	267
----------------------------------	-----